

## ОТЗЫВ

на автореферат кандидатской диссертации Холназаровой Нигоры Нуруллоевны на тему: «Художественные функции поэтонимов в трилогии Дж. Икрами («Дочь огня», «Двенадцать ворот Бухары», «Поверженный») и особенности их передачи в русском переводе», представленной на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.08– Теория литературы. Текстология

Предложенная диссертация Н. Н. Холназаровой ориентирована как на литературоведение, так и на лингвистику и переводоведение, что и составляет ее особенность.

Исследование настоящей проблемы связано с тем, что поэтонимы в художественном тексте играют особую роль: отражают ход реализации творческого замысла, в связи с чем важно изучить не только художественные ценности имен собственных в творчестве того или иного писателя, но и способы их передачи на русский язык. Имена собственные в диссертационном исследовании рассматриваются с позиции поэтики художественного текста, вернее, той ее части, которая, по утверждению В.П. Григорьева, называется поэтикой слова и в дальнейшей работе, будет использован как термин «**поэтоним**». Известно, что длительное время доминирующим термином для обозначения собственных имен в художественном тексте был термин литературный антропоним, указывающий на все без исключения личные собственные имена, именующие персонажей».

Диссертационная работа Холназаровой Нигоры Нуруллоевны на тему: «Художественные функции поэтонимов в трилогии Дж. Икрами («Дочь огня», «Двенадцать ворот Бухары», «Поверженный») и особенности их передачи в русском переводе» представленной на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.08 – Теория литературы. Текстология является своевременной и посвящена одной из наиболее актуальных проблем современной лингвистики и литературоведению вместе взятым.

Из автореферата исходит, что соискатель ученой степени использовал широкий ряд научной и художественной литературы, что подтверждает значительный объем и богатство материала.

Достоверность результатов диссертационного исследования обеспечивается фундаментальностью источников, способствовавших выработке теоретических основ рецензируемой работы и значительностью объема привлеченного для анализа эмпирического материала.

Автореферат имеет четкую структуру и отражает основное содержание работы. В автореферате содержится вся необходимая информация, позволяющая сделать выводы об особенностях проведенного исследования, его объекте, предмете, поставленных задачах и цели, используемых методах, теоретической базе и материале исследования, теоретической и практической значимости, научной новизне, актуальности, положениях, выносимых на защиту.

Научная новизна диссертационного исследования заключается в том, что впервые изучена художественная функция поэтонимов и их роль в трилогии Джалола Икрами «Дочь огня» (1962), «Двенадцать ворот Бухары» (1970), «Поверженный» (1974); представлен сравнительный анализ особенностей передачи поэтонимов с таджикского языка на русский. Особое внимание уделяется роли контекста в создании экспрессивных поэтонимов в художественном тексте, позволяющие раскрыть индивидуальный стиль писателя, художественное своеобразие его поэтонимов, их дополнительные коннотации, усиливающие их индивидуализацию, наполнив художественный образ экспрессивностью. Данная проблема в таджикском литературоведении до сих пор не изучена, как с теоретической, так и с практической точки зрения.

Диссертация выполнена на высоком уровне, выводы автора представляются убедительными и обоснованными, в связи с этим можно сделать вывод, что диссертационная работа Н. Н. Холназарова завершена.

Прекрасное впечатление от работы вызывает желание продолжать поиски в этом направлении и рождает вопрос: можно ли вывести исследование на более широкую культурную панораму? К примеру, сравнить с тем как переданы на таджикский язык поэтонимы романа М. Шолохова «Тихий Дон»? В целом же структура автореферата логична, отражает системный характер исследования и хорошее знакомство исследователя с историей вопроса и различными теоретическими подходами к решению проблемы. Автореферат оформлен в соответствии с требованиями ВАК Минобрнауки РФ и освещает содержание диссертации, основные результаты которой опубликованы в открытой печати, в том числе в трех публикациях журналов из Перечня ВАК Минобрнауки РФ. Работа получила должную апробацию.

Согласно содержанию автореферата Холназаровой Нигоры Нуруллоевны на тему: «Художественные функции поэтонимов в трилогии Дж. Икрами («Дочь огня», «Двенадцать ворот Бухары», «Поверженный») и особенности их передачи в русском переводе», диссертация в полной мере соответствует всем критериям, указанным в п. 9 «Положения о порядке присуждения ученых степеней», а ее автор, вне всякого сомнения, достоин присуждения ей ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.08 – Теория литературы. Текстология.

Доктор филологических наук, профессор  
кафедры таджикского и русского  
языков Института туризма предпринимательства  
и сервиса (10.01.03)  
**22.01.2022 г.**

Рустамова Гуландом Рустамовна

734055, Республика Таджикистан,  
г. Душанбе, ул. Борбад, 48/5;  
Тел: (+992) 907-913-677  
E-mail.: rustamova - 71@mail.ru.

Заверяю подпись Рустамовой Г.Р.  
Начальник отдела кадрами и спецработами  
Института туризма предпринимательства  
и сервиса



Ш.Джураев